

Colloque international « Traduire : le tournant épistémologique »

Organisé par

SEPTET, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction
et
L'Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense

3 et 4 décembre 2010

Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
200, avenue de la République
92001 Nanterre
Salle des colloques
(Bâtiment G, 6^{ème} étage)

Comité organisateur :

SEPTET : Florence Lautel-Ribstein (Université d'Artois) et Antonio Lavieri (Université de Palerme)

MODYCO : Didier Bottineau (CNRS) et Gius Gargiulo (Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

Vendredi 3 décembre 2010

9h00 Accueil des participants

9h30 Ouverture du colloque
Bernard Laks

Florence Lautel-Ribstein, Antonio Lavieri
Didier Bottineau, Gius Gargiulo

Le discours traductologique I : enjeux philosophiques, sémantiques et anthropologiques

Présidence : *Didier Bottineau*

9h 45 **Jean-René Ladmiral** (ISIT, Paris)
Epistémologie de la traduction

10h15 **Pierre Cadiot** (Université d'Orléans)
La traduction à la lumière de la théorie des formes sémantiques

10h45 Pause café

11h00 **Antonio Lavieri** (Université de Palerme)
Traductologie et anthropologie des savoirs

11h 30 Discussion

12h00 Pause déjeuner

Le discours traductologique II : enjeux linguistiques, cognitifs et sociaux

Présidence : *Gius Gargiulo*

14h30 **Jean Peeters** (Université de Bretagne-Sud)

Repenser le discours traductologique

15h00 **Didier Bottineau** (CNRS /Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

Cognématique et traductologie

15h30 **Jon Sun-Gi** (Université Korea)

La science humaine du traduire : une traductologie généralisée ondulatoire

16h00 Discussion

16h30 Pause café

De l'esthétique de la traduction aux pratiques du traduire

Présidence : *Florence Lautel-Ribstein*

16h 45 **Marc-Matthieu Münch** (Université Paul Verlaine, Metz)

L'invariant de l' « effet de vie » : un outil pour la traduction

17h15 **Camille Fort** (Université de Picardie-Jules Verne)

Traduire (avec) Lacan

17h45 **Claire Placial** (Université de Paris-Sorbonne)

Henri Meschonnic, ou la fondation d'un nouveau discours traductologique

18h15 Discussion et conclusions

Samedi 4 décembre 2010

Epistémologie, littérature, histoire : écrire la traduction, comparer les modèles

Présidence : *Antonio Lavieri*

9h30 **Silvana Borutti** (Université de Pavie)

La traduction comme image des différences

10h00 **Ute Heidmann** (Université de Lausanne)

Pour une approche comparative et différentielle du traduire

10h30 Pause café

10h45 **Franziska Heimburger** (EHESS, Paris)

Un « objet à croisement intrinsèque » : les interprètes militaires pendant la Première Guerre Mondiale

11h15 **Gabriel Moyal** (Université Mc Master, Hamilton, Canada)

Traduire l'Angleterre : politiques de l'anglomanie (1814 – 1848)

11h45 Discussion et conclusions

12h15 Apéritif